

# 曲阜师范大学 2010 年攻读硕士学位研究生入学考试试题

学科、专业名称: 英语语言文学(英汉语对比与翻译方向)  
 考试科目名称: 英 汉 互 译

- |                  |  |
|------------------|--|
| 注<br>意<br>事<br>项 | 1. 试题共 <u>3</u> 页。<br>2. 答案必须写在答题纸上, 写明题号, 不用抄题。<br>3. 试题与答题纸一并交上。<br>4. 须用蓝、黑色钢笔或签字笔作答, 字迹清楚。 |
|------------------|--|

## Part One Translate the following into Chinese.

### 1. ( 40 points)

I find it wholesome to be alone the greater part of the time. To be in company, even with the best, is soon wearisome and dissipating. I love to be alone. I never found the companion that was so companionable as solitude. We are for the most part more lonely when we go abroad among men than when we stay in our chambers. A man thinking or working is always alone, let him be where he will. Solitude is not measured by the miles of space that intervene between a man and his fellows. The really diligent student in one of the crowded hives of Cambridge College is as solitary as a dervish in the desert. The farmer can work alone in the field or the woods all day, hoeing or chopping, and not feel lonesome, because he is employed; but when he comes home at night he cannot sit down in a room alone, at the mercy of his thoughts, but must be where he can "see the folks," and recreate, and, as he thinks, remunerate (v. 酬劳) himself for his day's solitude; and hence he wonders how the student can sit alone in the house all night and most of the day without ennui (n. 厌倦) and "the blues"; but he does not realize that the student, though in the house, is still at work in his field, and chopping in his woods, as the farmer in his, and in turn seeks the same recreation and society that the latter does, though it may be a more condensed form of it.

## 2. (35 points)

Science has cracked the genetic information code. Green gene technology is an effective tool in crop breeding, enabling us to develop new crops even more rapidly and specifically. We can make them more efficient, optimizing their contents and valuable substances to suit the wishes and requirements of customers and the processing industry. Their metabolism (n. 新陈代谢) can be individually modified, making them produce starch, protein and fats with special properties. Through gene transfer plants can be made more resistant to viruses, bacteria, harmful fungi and insect pests.

We are committed to green gene technology, with which we aim to make crop breeding even more efficient and environmentally friendly. Before being brought on to the market these genetically modified plants are researched and tested for years until the questions posed regarding their safety have been answered. This is a great opportunity for us to realize our vision: the use of faster methods to breed varieties which will continue to provide us with sufficient food and raw materials in future. Our fossil reserves will soon be exhausted. Experts estimate that we only have enough oil for another 43 years and natural gas for less than 60. This means we must rethink and act accordingly, using new crop varieties to step up the move to replenishable sources of raw materials and energy. In other words, green gene technology is the key technology for sustainable agriculture.

## Part Two Translate the following into English.

### 3. (40 points)

1935 年他生于太湖之滨的无锡，童年时即舞笔弄墨，酷爱绘画。稍长即受业于著名画家江寒汀门下，他志在丹青，孜孜不倦，潜心艺事，数十年如一日。他的绘画艺术经历了由工笔到写意惨澹经营的艰苦历程。对上



自宋元、下至明清及现代老一辈画家的作品，浏览揣摩、虚心探求、博采众长而不遗余力，继承了传统的笔墨。所以，在作品中，反映了强烈的民族特色。

他师古人，更师造化。近几年来醉心于搜寻各地四季花卉，窥视禽鸟动态，行程不下万里，足迹遍及全国，画稿盈千，成竹于胸。从有法至无法，随意点染，物象跃然纸上，作品具有浓郁的生活情趣和时代气息，给人以美的享受，深为国内外中国画爱好者所推崇。

#### 4. (35 points)

中国政府推出了总额达 4 万亿的两年计划，规模相当于 2007 年中国 GDP 的 16%。主要投向保障性安居工程、农村民生工程、铁路交通等基础设施、生态环保等方面的建设和地震灾后恢复重建，这里既有“十一五”规划内加快实施的项目，也有根据发展需要新增的项目。这个计划经过了科学论证，在资金保证上作了周密的安排，其中中央政府计划投资 1.18 万亿元，并带动地方和社会资金参与建设。中国政府还推出了大规模的减税计划，主要是全面实施增值税转型，出台中小企业、房地产交易相关税收优惠政策等措施，取消和停征 100 项行政事业性收费，一年可减轻企业和居民负担约 5000 亿元。